

2020年3月28日(土)からのビザ一時停止に関する公告

I B J コンサルティング翻訳

外交部・国家移民管理局公布：

新型コロナ肺炎の流行が全世界で急速に拡がっていることを受け、中国は2020年3月28日0時から、有効な中国入国ビザおよび在留許可を持つ外国人の入国を、一時停止することを決定した。APEC ビジネス旅行カードによる外国人の入国を一時停止する。国境ビザ・24/72/144時間のトランジットビザ・海南入国ビザ免除・上海クルーズビザ免除・香港マカオ地区の外国人団体が広東に入国する際の144時間ビザ免除・アセアン旅行団体が広西省に入国する際のビザ免除、等の政策を一時停止する。外交・公務・特別待遇・クルーズビザによる入国は影響を受けない。経済貿易・科学技術等の活動に従事するため中国入国が必要な外国人、および緊急人道主義の必要がある場合は、中国の在外公館にビザを申請することができる。本公告の後に発給されたビザで入国する外国人は、影響を受けない。

これは中国が当面の疫病に対応するため、多くの国のやり方を参考にしたやむを得ない臨時的措置である。中国は各方面と緊密なコミュニケーションを保ち、当面の情勢下で国内外の人的交流を適切に行う。中国は疫病の状況に応じ上記措置を調整し、別途公告する。

特にここに公告する。

中华人民共和国外交部
国家移民管理局
2020年3月26日

外交部、国家移民管理局发布：

鉴于新冠肺炎疫情在全球范围快速蔓延，中方决定自2020年3月28日0时起，暂时停止外国人持目前有效来华签证和居留许可入境。暂停外国人持APEC商务旅行卡入境。暂停口岸签证、24/72/144小时过境免签、海南入境免签、上海邮轮免签、港澳地区外国人组团入境广东144小时免签、东盟旅游团入境广西免签等政策。持外交、公务、礼遇、C字签证入境不受影响。外国人如来华从事必要的经贸、科技等活动，以及出于紧急人道主义需要，可向中国驻外使领馆申办签证。外国人持公告后签发的签证入境不受影响。

这是中方为应对当前疫情，参考多国做法，不得已采取的临时性措施。中方愿与各方保持密切沟通，做好当前形势下中外人员往来工作。中方将根据疫情形势调整上述措施并另行公告。

特此公告。

中华人民共和国外交部
国家移民管理局
2020年3月26日